

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ МАЂАРСКЕ О САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ У СЛУЧАЈУ КАТАСТРОФА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Мађарске о сарадњи и узајамној помоћи у случају катастрофа, потписан у Букурешту, Румунија, дана 17. октобра 2013. године, у оригиналу на српском, мађарском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Мађарске о сарадњи и узајамној помоћи у случају катастрофа, у оригиналу на српском језику гласи:

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ МАЂАРСКЕ
О САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ У СЛУЧАЈУ КАТАСТРОФА**

Влада Републике Србије и Влада Мађарске (у даљем тексту: Уговорне стране),

- У жељи да допринесу јачању и продубљивању пријатељских односа између двеју земаља,

- Уверене да су спречавање природних и изазваних катастрофа и сарадња ради пружања узајамне помоћи у случају катастрофа од заједничког интереса за Уговорне стране,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Облици сарадње

(1) Сагласно овом споразуму, Уговорне стране сарађују у спречавању природних и изазваних катастрофа у складу са националним законодавствима која су на снази и уз пружање узајамне помоћи у случају катастрофа.

(2) Сарадња Уговорних страна одређена у ставу 1. овог члана обухвата:

- Пружање узајамне помоћи, обезбеђивање опреме која је потребна Уговорној страни која тражи помоћ како би се спречиле катастрофе и управљало истима;

- Размену информација о изворима опасности који могу изазвати катастрофе и о њиховим последицама, нарочито у случајевима када ове могу имати утицај на територију државе друге Уговорне стране;

- Одређивање узрока катастрофа и процену њихових последица;

- Организовање и спровођење заједничких вежби;

- Размену искустава о предвиђању, спречавању и процени катастрофа и размену научних, техничких и практичних научених лекција;

- Уговарање конференција, студијских путовања, научних програма и професионалних курсева, сарадњу између надлежних органа и заинтересованих институција Уговорних страна.

Члан 2.

Дефиниције

За сврху овог Споразума, употребљени термини имају следеће значење:

а) „Уговорна страна која тражи помоћ” подразумева Уговорну страну чији надлежни орган тражи пружање помоћи од друге Уговорне стране,

б) „Уговорна страна која пружа помоћ” подразумева Уговорну страну чији надлежан орган прихвати захтев за пружање помоћи другој Уговорној страни,

в) „Држава транзита” подразумева Уговорну страну преко чије територије ће прећи спасилачки тимови, појединачни експерти, као и опрема и предмети помоћи, ради пружања помоћи трећој страни,

г) „Катастрофа” је елементарна непогода или друга несрећа и догађај који величином, интензитетом и неочекиваномшћу угрожава здравље и животе већег броја људи, материјална добра и животну средину, а чији настанак није могуће спречити или отклонити редовним деловањем надлежних служби, органа државне управе и јединица локалне самоуправе, са изузетком ратног стања, као и несреће настале тероризмом,

д) „Спасилачки тим” подразумева групу обучених лица са адекватном опремом и средствима, који су одређени од Уговорне стране која пружа помоћ да пруже помоћ,

ђ) „Појединачни експерт” је лице са адекватном опремом и средствима, које обавља специјализоване активности у пружању помоћи независно, у групама или у сарадњи са спасилачким тимом у који може бити интегрисано,

е) „Опрема” подразумева средства, средства транспорта, као и материјале и предмете за личну и општу употребу чланова спасилачких тимова и појединачних експерата,

ж) „Предмети помоћи” подразумевају храну, пијаћу воду, лекове и медицинску опрему и друга средства намењена за бесплатну дистрибуцију угроженом становништву или жртвама катастрофе на територији државе Уговорне стране која тражи помоћ са циљем да се смање утицаји катастрофе,

з) „Подаци о личности” подразумевају било које информације о идентификованом физичком лицу или физичком лицу које се може идентификовати. У сврху овог Споразума, подаци о личности обухватају презиме и сва имена, датум рођења, адресу и податке о занимању, квалификацијама, радном месту и, када је то потребно, здравственом стању.

Члан 3.

Надлежни органи

(1) Уговорне стране констатују да су за примену овог споразума и за одржавање директног контакта, у областима сарадње одређеним у члану 1. овог споразума, надлежна министарства, и то:

- за српску Уговорну страну: Министарство унутрашњих послова, Сектор за ванредне ситуације;

- за мађарску Уговорну страну: Министарство унутрашњих послова, Национални генерални директорат за управљање катастрофама.

(2) У ту сврху, Уговорне стране се међусобно обавештавају о изменама података о надлежним органима, лицима и организацијама које су одређене као тачке контакта.

Члан 4.

Субјекти сарадње

Уговорне стране ће омогућити и подстаћи све облике узајамне сарадње између својих надлежних органа, владиних и невладиних организација како би се постигли циљеви овог споразума.

Члан 5.

Накнада трошкова пружања помоћи

Изузев ако се Уговорне стране не договоре другачије, сарадња и пружање помоћи по члану 1. овог споразума су бесплатни.

Члан 6.

Прелазак државне границе и боравак на територији државе Уговорне стране која тражи помоћ

(1) Надлежни органи Уговорних страна договарају се о времену и месту преласка државне границе, начину доласка и одласка и периоду боравка спасилачких тимова и појединачних експерата на територији државе Уговорне стране која тражи помоћ.

(2) Припадници спасилачких тимова и појединачни експерти могу ући на територију државе Уговорне стране која тражи помоћ или боравити на тој територији за сврхе пружања помоћи по условима предвиђеним националним законодавством које је на снази у држави Уговорне стране која тражи помоћ.

(3) Припадници спасилачких тимова и појединачни експерти су овлашћени да носе униформу на територији државе Уговорне стране која тражи помоћ уколико та униформа представља део њихове уобичајене опреме.

(4) Одредбе ставова од 1. до 3. овог члана примењују се и у случају када је држава једне од Уговорних страна држава транзита, а друга Уговорна страна је Уговорна страна која тражи или пружа помоћ. Надлежни органи Уговорних страна, чим им се укаже прилика, обавештавају једни друге о потребном транзиту, успостављају процедуре за његову реализацију и, уколико је неопходно, обезбеђују транзитну пратњу спасилачким тимовима и појединачним експертима.

(5) За време боравка на територији државе Уговорне стране која тражи помоћ, на спасилачке тимове и појединачне експерте примењује се национално законодавство те државе.

Члан 7.

Извоз, увоз и превоз опреме и предмета помоћи преко државне границе

(1) Уговорне стране омогућавају увоз, извоз и превоз опреме и предмета помоћи преко државне границе својих држава. При преласку државне границе, вођа спасилачког тима или појединачни експерт ће приликом стављања робе на увид предати надлежним царинским органима државе Уговорне стране која тражи помоћ само списак опреме и предмета помоћи који је састављен на званичном језику Уговорне стране која пружа помоћ и на енглеском језику.

(2) Увоз, извоз, транспорт, започињање царинског поступка и ослобађање од плаћања увозних дажбина на опрему и предмете помоћи спроводе се у складу са царинским прописима и под условима и у оквиру овлашћења која се примењују на територији државе одговарајуће Уговорне стране.

(3) Спасилачки тимови и појединачни експерти на територију државе Уговорне стране која тражи помоћ могу унети само опрему, предмете помоћи и средства за сопствено снабдевање.

(4) У случају да опрема није у потпуности искоришћена приликом пружања помоћи, она се враћа назад на територију државе Уговорне стране која пружа помоћ у складу са важећим царинским прописима. Уколико се опрема остави као хуманитарна помоћ на територији државе Уговорне стране која тражи помоћ, информације о њеној врсти, количини и локацији се саопштавају надлежним органима Уговорне стране која тражи помоћ, који потом обавештавају надлежне царинске органе државе Уговорне стране која тражи помоћ.

(5) Уговорна страна која тражи помоћ омогућава деконтаминацију опреме спасилачких тимова и појединачних експерата. Уколико деконтаминација није могућа, опрема се може оставити на територији Уговорне стране која тражи помоћ.

(6) Лекови који садрже опојне дроге и психотропне супстанце се могу увозити на територију државе Уговорне стране која тражи помоћ само у сврху пружања неопходне медицинске помоћи и могу се користити једино уз надзор квалификованог медицинског особља у складу са националним законодавством државе Уговорне стране која пружа помоћ. Вођа спасилачког тима предаје надлежним царинским органима држава обеју Уговорних страна списак лекова који садрже опојне дроге и психотропне супстанце уз навођење њихових назива и количине. Уговорна страна која пружа помоћ обавештава Уговорну страну која тражи помоћ о коришћеним лековима који садрже опојне дроге и психотропне супстанце. Преостали лекови који садрже опојне дроге и психотропне супстанце се морају извести назад на територију државе Уговорне стране која пружа помоћ под царинским надзором Уговорне стране која тражи помоћ, на основу докумената који потврђују њихове називе и количину. Ова размена се не сматра увозом и извозом добара по међународним споразумима о опојним дрогама и психотропним супстанцама, који су обавезујући за Уговорне стране.

(7) Одобрење за међународни друмски превоз није потребно за возила која користе спасилачки тимови и појединачни експерти, нити за возила која обезбеђују превоз опреме и предмета помоћи.

(8) Одредбе ставова од 1. до 7. овог члана се такође примењују и у случају када је држава било које Уговорне стране држава транзита а друга Уговорна страна је Уговорна страна која тражи или пружа помоћ.

Члан 8.

Захтев за пружање помоћи

(1) Пружање помоћи се одвија на захтев Уговорне стране која тражи помоћ по важећем националном законодавству држава Уговорних страна.

(2) Уговорна страна која тражи помоћ обавештава Уговорну страну која пружа помоћ о природи и размерама катастрофе, о последицама катастрофе које су наступиле или које се очекују и о природи и облику тражене помоћи.

(3) Уговорна страна која пружа помоћ без одлагања обавештава другу Уговорну страну о свом одговору и могућностима за реаговање.

Члан 9.

Пружање помоћи

(1) Надлежни орган Уговорне стране која тражи помоћ усмерава операције у свим случајевима.

(2) Надлежни органи Уговорних страна се договарају о начину коришћења опреме Уговорне стране која пружа помоћ.

(3) Надлежни орган Уговорне стране која тражи помоћ може дати инструкције спасилачким тимовима Уговорне стране која пружа помоћ искључиво преко вође спасилачког тима.

Члан 10.

Употреба ваздухоплова и пловила

(1) Ваздухоплови и пловила се могу користити за превоз спасилачких тимова и појединачних експерата, њихове опреме и предмета помоћи и за обављање спасилачких операција у складу са овим споразумом.

(2) Потребно је обавестити надлежне органе Уговорне стране која тражи помоћ о употреби ваздухоплова и пловила, уз навођење података о врсти и регистарском броју ваздухоплова и података о врсти, имену или ознаци, односно регистарском броју пловила, о посади и терету, као и о времену, очекиваној рути и месту слетања ваздухоплова и пристајања и сидрења пловила, подношењу плана лета за ваздухоплов, а у складу са националним законодавствима држава Уговорних страна.

(3) Одредбе овог споразума се примењују и на посаду ваздухоплова и пловила.

(4) Државни ваздухоплови се могу користити у сврхе овог споразума само уз изричиту сагласност Уговорне стране која тражи помоћ.

Члан 11.

Поверљивост информација

(1) Информације прикупљене током активности по овом споразуму могу се пренети трећој страни само уз претходну сагласност Уговорних страна и могу се обелоданити само у случају претходне писмене сагласности надлежних органа Уговорних страна.

(2) У случају да надлежни органи Уговорних страна један другом доставе податке о личности на основу овог споразума, примењују се одредбе Конвенције о заштити лица у односу на аутоматску обраду личних података (потписане у Стразбуру 28. јануара 1981. године) и Додатног протокола (потписаног у Стразбуру 8. новембра 2001. године).

Члан 12.

Решавање спорова

Сваки спор који може проистећи из тумачења или примене овог споразума решавају надлежни органи Уговорних страна преговорима или, уколико је потребно, дипломатским каналима.

Члан 13.

Накнада штете

(1) Уговорне стране се одричу свих потраживања за накнаду штете од друге Уговорне стране у случају оштећења имовине или животне средине проузрокованих од стране припадника спасилачког тима или појединачног

експерта током пружања помоћи у складу са овим споразумом, осим ако се Уговорне стране не договоре другачије.

(2) Уговорне стране се одричу свих потраживања за надокнаду штете од друге Уговорне стране у случају телесне повреде, трајних повреда или у случају смрти припадника спасилачког тима или појединачног експерта, који су наступили током пружања помоћи у складу са овим споразумом.

(3) Уколико припадник спасилачког тима или појединачни експерт Уговорне стране која пружа помоћ проузрокује штету трећем лицу на територији државе Уговорне стране која тражи помоћ у вези са пружањем помоћи у складу са овим Споразумом, Уговорна страна која тражи помоћ се сматра одговорном за ту штету.

(4) Одредбе ставова од 1. до 3. овог члана се не примењују на случајеве када је штета проузрокована намерно или грубом непажњом.

(5) Одредбе ставова од 1. до 4. овог члана се искључиво примењују на штете које су наступиле током примене овог споразума на територији државе Уговорне стране која тражи помоћ.

(6) Надлежни органи Уговорних страна блиско сарађују у расветљавању личних повреда, смрти или штете, који су наступили у вези са пружањем помоћи у складу са овим споразумом. У ту сврху они размењују неопходне информације.

(7) Одредбе овог члана се примењују и у случају када је држава било које Уговорне стране држава транзита а друга Уговорна страна је Уговорна страна која тражи или пружа помоћ.

Члан 14.

Однос Споразума према другим међународним уговорима

(1) Одредбе овог споразума немају утицаја на обавезе Уговорних страна предвиђене другим билатералним или мултилатералним међународним споразумима.

(2) Овај споразум нема утицаја на обавезе које могу проистећи из чланства Мађарске у Европској унији, или обавезе Републике Србије и Мађарске које могу проистећи из њиховог чланства у међународним организацијама.

Члан 15.

Ступање на снагу

(1) Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од пријема последњег обавештења којим Уговорне стране обавештавају једна другу о завршетку унутрашње законске процедуре потребне за његово ступање на снагу.

(2) Овај споразум се закључује на неодређени временски период. Свака Уговорна страна може раскинути овај споразум. Споразум престаје да важи три месеца од дана када друга Уговорна страна прими дипломатску ноту о раскидању.

(3) Уговорне стране могу уносити измене и допуне у овај споразум уз узајамну сагласност. Измене и допуне овог споразума ступају на снагу по процедури предвиђеној у ставу 1. овог члана.

Сачињено у Букурешту, Румунија, на дан 17. октобра 2013. године, у два оригинална примерка на српском, мађарском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају спора, текст на енглеском језику има предност.

У име Владе Републике Србије
Ивица Дачић, с.р.

У име Владе Мађарске
Шандор Пинтер, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.